

Чалая Д. Э.

бакалавр, выпускник кафедры «Теория и практика перевода»

Луганский государственный педагогический университет

Россия, г. Луганск

КУЛЬТУРНЫЙ КОД РОМАНА М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»: ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ

Аннотация: Статья посвящена исследованию культурного кода романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» с применением методов дискурсивного анализа. Рассматривается специфика репрезентации культурологических единиц, отражающих советскую эпоху, библейские мотивы и универсальные философские концепции, в дискурсе романа. Анализируется влияние культурного кода на восприятие и интерпретацию текста как носителями русской культуры, так и представителями других лингвокультурных сообществ.

Ключевые слова: культурный код, дискурсивный анализ, перевод, культурологические единицы, роман «Мастер и Маргарита», М. А. Булгаков, советская эпоха, библейские мотивы, межкультурная коммуникация, переводческие стратегии, адекватность перевода.

Chalaya D. E.

*Bachelor's Degree, Graduate of the Department of Translation Theory and
Practice*

*Lugansk State Pedagogical University
Russia, Lugansk*

THE CULTURAL CODE OF MIKHAIL BULGAKOV'S NOVEL "THE MASTER AND MARGARITA": DISCOURSE ANALYSIS AND TRANSLATION SOLUTIONS

Abstract: This article explores the cultural code of Mikhail Bulgakov's novel "The Master and Margarita" using methods of discourse analysis. It examines the specifics of the representation of cultural units, reflecting the Soviet era, biblical motifs, and universal philosophical concepts, in the discourse of the novel. The influence of the cultural code on the perception and interpretation of the text by both native speakers of Russian culture and representatives of other linguistic and cultural communities is analyzed.

Keywords: Cultural code, discourse analysis, translation, cultural units, novel "The Master and Margarita," Mikhail Bulgakov, Soviet era, biblical motifs, intercultural communication, translation strategies, translation adequacy.

А. Д. Швейцер, определяя критерии идеального перевода, подчеркивал его прозрачность, сравнивая с оконным стеклом, сквозь которое читатель беспрепятственно воспринимает смысл оригинала, не акцентируя внимание на самом процессе перевода [5, с. 14]. Достижение подобной прозрачности перевода предполагает глубокий учет культурного контекста, лежащего в основе как исходного текста, так и его переводной версии. Фундаментальная взаимосвязь языка и культуры обусловлена тем, что язык, будучи инструментом коммуникации и экспрессии, структурирует когнитивные процессы и формирует категории, определяющие восприятие мира и специфическое мировоззрение лингвокультурного сообщества [6, с. 134].

Произведение М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» представляет собой исключительный объект для лингвистического и культурологического исследования в контексте теории перевода. Язык самого романа, отмеченный особой авторской интонацией, тесно переплетен с культурными кодами эпохи, создавая многослойный текст. В контексте исследования лингвокультурного своеобразия романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» принципиально важным представляется отметить глубокую укорененность языковой ткани произведения в культурно-историческом ландшафте советской Москвы 1930-х годов.

Так, данное обстоятельство находит свое наиболее отчетливое выражение в активном использовании лексических единиц, аутентично отражающих специфику социокультурной реальности обозначенного

периода. В контексте анализа лингвокультурной обусловленности языка романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» особую значимость приобретает органичная связь произведения с культурно-историческим контекстом советской Москвы 1930-х годов. Данная связь проявляется, прежде всего, в использовании лексических единиц, аутентично отражающих реалии указанного периода. Наблюдается обилие бюрократических терминов, идеологических клише и бытовых деталей, формирующих достоверную картину эпохи. В качестве иллюстрации рассмотрим сцену знакомства Воланда с Берлиозом и Бездомным. Этот эпизод насыщен языковыми элементами, характерными для советского дискурса того времени: « – *Взять бы этого Канта, да за такие доказательства года на три в Соловки! – совершенно неожиданно бухнул Иван Николаевич.*» [1, с. 16].

В данном фрагменте использование слова «Соловки», обозначающего место заключения, служит маркером репрессий и политических чисток, свойственных советской системе. В контексте перевода данного фрагмента на иностранный язык чрезвычайно важно сохранить коннотативную нагрузку вышеупомянутого топонима, поскольку он является не просто географическим названием, но и символом подавления инакомыслия в советской России. Неспособность передать этот исторический и культурный контекст приведет к обеднению смысла, искажению авторской интенции и утрате значительной части ироничного подтекста, заложенного в реплике.

Представляется важным рассмотреть аспект использования реалий как инструмента конструирования пространственно-временного контекста в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Автор эффективно интегрирует в повествование реалии, служащие не просто фоном, но активными элементами, формирующими смысловое поле произведения и определяющими характеристики персонажей.

Так, в тексте романа постоянно присутствуют *социально-политические* реалии, а именно отсылки к советской действительности, передающие атмосферу страха, цензуры и доносительства. Приведем следующий пример из текста : « – *Да, мы не верим в Бога, – чуть улыбнувшись испугу интуриста, ответил Берлиоз, – но об этом можно говорить совершенно свободно.*» [1, с. 15]. Данный отрывок иллюстрирует то, что атеизм в СССР был не просто официальной позицией, но и элементом «свободы слова» в рамках дозволенного. Однако термин «свобода» существует в рамках идеологической цензуры, что косвенно намекает на ограничения свободы в целом.

Следующим аспектом анализа специфики языка произведения М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» отметим афористические конструкции. Под афоризмом подразумевается фундаментальная, стремящаяся к постижению истины идея, представленная в сжатой и высокохудожественной форме, обладающая вневременной значимостью, характеризующаяся логической и смысловой завершенностью, а также синтаксической целостностью.

Так, знаменитое изречение М. А. Булгакова «*Рукописи не горят*» [1, с. 341], обладающее статусом вневременной истины, репрезентирует ключевую идею о непреходящей ценности творческого наследия и духовной стойкости, которая транслируется через символику огня, уничтожающего лишь материальную оболочку, но не способного лишить произведение его сущности.

Первостепенное значение также имеет то, что контекст создания романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» является советская эпоха, которая оказала определяющее влияние и на повествовательную стратегию произведения. В условиях идеологического контроля и цензурных ограничений писатель прибегает к *приему умолчания*, который становится одним из ключевых средств выражения авторской позиции. Понимание

этого приёма как явления поэтики было выдвинуто в работах В. В. Виноградова, который отмечал, что данный прием предполагает намеренное исключение из текста прямого описания определенных событий или явлений, что, однако, не препятствует их пониманию читателем, способным реконструировать подразумеваемый смысл на основе имеющихся контекстуальных подсказок [2, с. 236].

Особый интерес в романе представляют реалии, известные как советизмы. Эти культурологические единицы возникли в советский период и отражают уникальные аспекты культуры той эпохи [4, с. 79]. Тема передачи советизмов занимает центральное место в нашем исследовании, основанном на произведении М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Как известно, этот роман был написан в советское время и включает множество советизмов. Поэтому целесообразно подробнее изучить эту группу реалий.

С. И. Влахов и С. П. Флорин выделяют три типовые группы советизмов:

- собственно-советизмы (реалии, присущие исключительно Советскому Союзу), например «*стахановец*»;
- региональные советизмы (имеют эквиваленты в социалистических странах), например «*Колхоз*»;
- интернациональные советизмы (имеют эквивалент во всех странах), например «*комсомол*».

С. И. Влахов и С. П. Флорин отмечают, что в советизмах наиболее часто встречаются устойчивые словосочетания и аббревиатуры [3, с. 10]. При трансляции подобных выражений и сокращений, как правило, используется метод калькирования. Особенно примечательно, что многие аббревиатуры советского периода становятся узнаваемыми именно благодаря их уникальной структуре. Однако, А. В. Садиков в своем исследовании, посвященном сложностям перевода советских реалий,

подчеркивает, что данные термины могут относиться к объектам, существующим и за рубежом, поэтому применение стандартных аналогов при их переводе часто не является оптимальным решением [4, с. 80].

Подводя итог вышесказанному, мы можем сделать вывод, что специфика языка и культурное влияние в произведении М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» проявляются в комплексном взаимодействии различных лингвостилистических приемов. Таким образом, многообразие языковых средств и культурных отсылок, искусно интегрированных в ткань произведения, позволяет автору создать многомерный и глубокий образ эпохи, отражающий сложные взаимосвязи между историей, культурой и человеческой судьбой.

Использованные источники:

1. Булгаков М. А. Мастер и Маргарита : роман. – Москва: Эсмо, 2018. – 456 с.
2. Виноградов В. В. О языке художественной прозы : Избр. тр.; [Послесл. А. П. Чудакова]. – Москва : Наука, 1980. – 360 с.
3. Влахов С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – Изд. 5-е. – Москва : Р. Валент, 2012. – 406 с.
4. Садиков А. В. Проблема перевода советских реалий в ее прагматическом аспекте [Электронный ресурс] // Тетради переводчика. – Москва : Высшая школа, 1984. – Вып. 21. – С. 77–88. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20486839> (дата обращения: 12.07.2025).
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – Москва : ЛЕНАНД, 2023. – 216 с.
6. Юсупов Х. У. Адаптация текста антиутопии при переводе вымышленных реалий [Электронный ресурс] // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2023. – № 3. – С. 130–140. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adaptatsiya->

[teksta-antiutopii-pri-perevode-vymyshlennyh-realiy](#)

(дата обращения:

18.07.2025)